

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
MINISTERO DELLA CULTURA E COMUNICAZIONE

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
ACCADEMIE DI FRANCIA A ROMA

**MARCHE DE TRAVAUX
*CONTRATTO DI APPALTO***

**CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES
*CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE***

**OPERATION:
*OPERAZIONE:***

**RESTAURATION DES TABLEAUX 2020
*RESTAURO DI DIPINTI 2020***

SOMMAIRE

INDICE

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES	4
ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL’APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI	4
1.1 - OBJET DU MARCHE - EMLACEMENT DES TRAVAUX - DOMICILE DE L'ENTREPRENEUR	4
1.1 – OGGETTO DELL’APPALTO – UBICAZIONE DEI LAVORI – DOMICILIO DELL’IMPRENDITORE	4
1.2 - INTERVENANTS	4
1.2 - ATTORI	4
1.3 - CONTROLE TECHNIQUE ET COORDINATION EN MATIERE DE SECURITE ET DE PROTECTION DE LA SANTE	5
1.3 – CONTROLLO TECNICO E COORDINAMENTO PER LA SICUREZZA E LA PROTEZIONE SANITARIA	5
NON CONTEMPLATO	5
1.4 - ORDRES DE SERVICE - AVENANTS	5
1.4 – ORDINI DI SERVIZIO – CLAUSOLE AGGIUNTIVE	5
1.5 - OBLIGATIONS DE L’ENTREPRENEUR - CONVOCATION DE L'ENTREPRENEUR	6
1.5 – OBBLIGHI DELL’IMPRENDITORE – CONVOCAZIONE DELL’IMPRENDITORE	6
1.6 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX	7
1.6 – DISPOSIZIONI RELATIVE AI LAVORI	7
1.7 - CLAUSES D'INSERTION SOCIALE	7
1.7 – CLAUSOLE D'INSERIMENTO SOCIALE	7
ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE	9
ARTICOLO 2 – PEZZI COSTITUTIVI DELL’APPALTO	9
2.1 - PIECES CONTRACTUELLES	9
2.1 – DOCUMENTI CONTRATTUALI.....	9
ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES	10
ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE OPERE – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI	10
3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS.....	10
3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI	10
3.2 - CONTENU DES PRIX	10
3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI.....	10
3.3 - MODE D'ÉVALUATION	11
3.3 – MODALITÀ DI VALUTAZIONE.....	11
3.4 - REGLEMENT DES COMPTES	11
3.4 – SALDO DEI CONTI.....	11
3.5 - VARIATIONS DANS LES PRIX.....	12
3.5 – VARIAZIONE DEI PREZZI.....	12
3.6 - SOUS TRAITANCE	12
3.6 - SUBAPPALTI	12
3.7 - DELAIS DE PAIEMENT.....	13
3.7 – TERMINI DI PAGAMENTO.....	13
3.8 - INTERETS MORATOIRES.....	14
3.8 – INTERESSI DI MORA	14
ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES	14
ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI	14
4.1 - DELAIS D'EXECUTION DES TRAVAUX	14
4.1 – TERMINI DI ESECUZIONE DEI LAVORI.....	14
4.2 - CALENDRIER D'EXECUTION.....	14
4.2 - CALENDARIO ESECUTIVO.....	14
4.3 - PROLONGATION DU DELAI D'EXECUTION	14
4.3 – PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE.....	15
4.4 - PENALITES POUR RETARD	15
4.4 – PENALI DI RITARDO	15
ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE	15
ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA	15

5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE.....	15
5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO.....	15
5.2 - CAUTION BANCAIRE.....	15
5.2 – FIDEIUSSIONE BANCARIA	15
ARTICLE 6 - PREPARATION – ETUDES COMPLEMENTAIRES -PILOTAGE - COORDINATION ET EXECUTION DES TRAVAUX	16
ARTICOLO 6 – PREPARAZIONE – STUDI COMPLEMENTARI – PILOTAGGIO – COORDINAMENTO ED ESECUZIONE DEI LAVORI	16
6.1 - REUNIONS DE CHANTIER	16
6.1 – RIUNIONI DI CANTIERE	16
6.2 - ORGANISATION DU CHANTIER.....	16
6.2 – ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE	16
6.3 –PHOTOGRAPHIES	16
6.3 – FOTOGRAFIE	16
ARTICLE 7 - CONTROLE ET RECEPTION DES TRAVAUX.....	16
ARTICOLO 7 – CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI LAVORI.....	16
7.1 - RECEPTION DES TRAVAUX	16
7.1 – ACCETTAZIONE DEI LAVORI.....	16
7.3 - RECEPTIONS PARTIELLES	18
7.3 – ACCETTAZIONI PARZIALI.....	18
7.4 - DOCUMENTS A FOURNIR APRES EXECUTION.....	18
7.4 – DOCUMENTI DA FORNIRE DOPO L’ESECUZIONE	18
ARTICLE 8 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES	18
ARTICOLO 8 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI	18
8.1 - DOMMAGES A L’OUVRAGE	18
8.1 – DANNI ALLE OPERE.....	18
8.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS	19
8.2 – DANNI ALLE PERSONE E AI BENI	19
8.3 - ASSURANCES	19
8.3 - ASSICURAZIONI.....	19
8.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS SUBIS PAR LA MAIN-D’ŒUVRE.....	19
8.4 – INFORTUNI E DANNI CORPOREI SUBITI DALLA MANOVALANZA	19
8.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES	20
8.5 – GARANZIE CONTRATTUALI	20
ARTICLE 9 - RESILIATION DU MARCHE – INTERRUPTION DES TRAVAUX	22
ARTICOLO 9 – RECESSO DALL’APPALTO – INTERRUZIONE DEI LAVORI.....	22
9.1 - RESILIATION	22
9.1 - RECESSO	22
9.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L’ENTREPRENEUR	23
9.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELL’IMPRENDITORE	23
9.3 - AJOURNEMENT ET INTERRUPTION DES TRAVAUX.....	24
9.3 – RINVIO E INTERRUZIONE DEI LAVORI.....	24
ARTICLE 10 - MESURES COERCITIVES.....	25
ARTICOLO 10 – MISURE COERCITIVE	25
ARTICLE 11 - REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES.....	27
ARTICOLO 11 – RISOLUZIONE DELLE VERTENZE E DELLE LITI.....	27
11.1 - INTERVENTION DU MAITRE D’OUVRAGE	27
11.1 – INTERVENTO DELL’ENTE APPALTANTE	27
11.2 - PROCÉDURE CONTENTIEUSE.....	27
11.2 – PROCEDURA DI CONTENZIOSO	27
11.3 - PROCEDURE D’ARBITRAGE – INTERVENTION D’UNE INSTANCE DE REGLEMENT AMIABLE.....	28
11.3 – PROCEDURA DI ARBITRATO – INTERVENTO DELL’ISTITUZIONE PREPOSTA AD AMICHEVOLE COMPOSIZIONE.....	28
11.4 - TRIBUNAL COMPETENT	28
11.4 - TRIBUNALE COMPETENTE	28
11.5 - LANGUE DU CONTRAT.....	28
11.5 – LINGUA DEL CONTRATTO	28

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES

ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 - OBJET DU MARCHE - EMPLACEMENT DES TRAVAUX - DOMICILE DE L'ENTREPRENEUR

1.1 – OGGETTO DELL'APPALTO – UBICAZIONE DEI LAVORI – DOMICILIO DELL'IMPRENDITORE

1.1.1 - Les stipulations du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent la **restauration de 15 tableaux conservés dans la réserve de la Villa Médicis, listés dans le Cahier des clauses techniques particulières CCTP et sur les fiches individuelles.**

1.1.1 – Le stipule del presente capitolato delle clausole amministrative (CCA) riguardano il restauro di 15 dipinti elencati nel Capitolato tecnico (CCTP) e nelle schede individuali.

Les travaux sont prévus en un lot unique

I lavori sono previsti in 1 lotto unico

Ces travaux seront réalisés en une tranche unique conformément aux éléments contenus dans le cahier des clauses techniques particulières (CCTP).

Questi lavori saranno realizzati in una tranche unica, conformemente agli elementi contenuti nel capitolato delle clausole tecniche particolari (CCTP).

1.1.2 - Les notifications se rapportant au marché sont faites valablement au siège de l'entreprise mandataire ou sur le chantier.

1.1.2 – Le notifiche relative all'appalto vengono attuate presso la sede dell'impresa mandataria, o presso il cantiere.

1.2 - INTERVENANTS

1.2 - ATTORI

1.2.1 - Conduite de l'opération

1.2.1 – Conduzione dell'operazione

La conduite d'opération pour le compte du Ministère de la Culture française est assurée par :

La conduzione dell'operazione, per conto del Ministero della Cultura francese, viene espletata da:

Il Dipartimento di Storia dell'Arte de l'Académie de France à Rome: Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 - Rome.

Dal Dipartimento di Storia dell'Arte dell'Accademia di Francia a: Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 - Roma.

1.2.2 - Maîtrise d'œuvre

1.2.2 – Direzione lavori

La maîtrise d'œuvre de ce projet est assurée par :

La direzione dei lavori inerenti a questo progetto viene espletata da:

Le Chargé de mission pour l'histoire de l'art ou qui en assure l'interim.

Viale Trinità dei Monti, 1

00187 Roma

Tel. 06 67 61 244

La mission confiée à ces prestataires est une mission de conception avec établissement de plans d'exécution du projet et une mission de supervision de l'exécution des travaux.

L'incarico affidato ai suddetti fornitori consiste nel progettare i lavori, con stesura di piani esecutivi del progetto, e nel sovrintendere all'esecuzione dei lavori stessi.

1.3 - CONTROLE TECHNIQUE ET COORDINATION EN MATIERE DE SECURITE ET DE PROTECTION DE LA SANTE

1.3 – CONTROLLO TECNICO E COORDINAMENTO PER LA SICUREZZA E LA PROTEZIONE SANITARIA

Sans objet

non contemplato

1.4 - ORDRES DE SERVICE - AVENANTS

1.4 – ORDINI DI SERVIZIO – CLAUSOLE AGGIUNTIVE

1.4.1 - Ordres de service

1.4.1 – Ordini di servizio

Les ordres de service sont écrits. Ils sont signés par le maître d'œuvre, datés et numérotés.

Gli ordini di servizio sono scritti. Essi sono firmati dalla direzione lavori, datati e numerati.

Ils sont adressés en trois exemplaires à l'entrepreneur. Celui-ci renvoie immédiatement au maître d'œuvre deux exemplaires après l'avoir signé et y avoir porté la date à laquelle il l'a reçu.

Gli stessi verranno inviati all'imprenditore in tre copie. L'imprenditore inoltrerà immediatamente alla direzione lavori due copie firmate e datate il giorno del ricevimento delle stesse.

Lorsque l'entrepreneur estime que les prescriptions d'un ordre de service appellent des réserves de sa part, il doit les présenter par écrit au maître d'œuvre dans un délai de quinze jours à compter de sa réception. L'entrepreneur se conforme strictement aux ordres de service qui lui sont notifiés, qu'ils aient ou non fait l'objet de réserves de sa part.

Se l'imprenditore ritiene che le prescrizioni di uno specifico ordine di servizio comportano delle riserve, egli deve presentare tali riserve per iscritto alla direzione lavori entro quindici giorni a decorrere dal ricevimento dell'ordine stesso. L'imprenditore si conformerà rigorosamente agli ordini di servizio che gli verranno notificati, che sussistano sue riserve o meno.

Les ordres de service relatifs à des travaux sous traités sont adressés à l'entrepreneur qui est seul à avoir qualité pour présenter des réserves.

Gli ordini di servizio relativi ai lavori subappaltati sono inviati all'imprenditore; solo quest'ultimo è autorizzato a presentare riserve.

Sauf circonstances exceptionnelles engageant la sécurité des personnes ou des biens, sont contresignés par le Maître d'Ouvrage les ordres de services susceptibles d'avoir une incidence financière par rapport aux prévisions du marché.

Salvo circostanze eccezionali, che impegnassero la sicurezza delle persone o dei beni materiali, gli ordini di servizio che possono incidere finanziariamente sul preventivo di appalto, verranno controfirmati dall'Ente appaltante.

1.4.2 - Avenants

1.4.2 – Clausole aggiuntive

Lorsque le montant des prestations exécutées atteint le montant prévu par le marché, la poursuite de l'exécution des prestations est subordonnée à la conclusion d'un avenant.

Se l'importo dei servizi espletati raggiunge l'importo preventivato per l'appalto, il proseguimento dell'esecuzione dei lavori sarà soggetto alla stipula di apposita clausola aggiuntiva.

1.5 - OBLIGATIONS DE L'ENTREPRENEUR - CONVOCATION DE L'ENTREPRENEUR

1.5 – OBBLIGHI DELL'IMPRENDITORE – CONVOCAZIONE DELL'IMPRENDITORE

1.5.1 - Dès la notification du marché, l'entrepreneur désigne une personne physique qui le représente vis à vis du maître d'ouvrage pour tout ce qui concerne l'exécution du marché. Cette personne chargée de la conduite des travaux, doit avoir les pouvoirs suffisants pour prendre sans retard les décisions nécessaires.

1.5.1 – Alla notificazione dell'appalto, l'imprenditore designa una persona fisica che lo rappresenterà presso l'ente appaltante per quanto concerne l'esecuzione dell'appalto. Tale persona, incaricata della conduzione dei lavori, dovrà avere poteri sufficienti per prendere senza indugio tutte le decisioni necessarie.

1.5.2 - L'entrepreneur est tenu de notifier immédiatement au Maître d'Ouvrage les modifications survenant au cours de l'exécution du marché qui se rapportent :

1.5.2 - L'imprenditore è tenuto a notificare immediatamente all'ente appaltante le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:

- aux personnes ayant le pouvoir d'engager l'entreprise,
 - *alle persone aventi potere di impegnare la responsabilità dell'impresa,*
- à la raison sociale de l'entreprise ou sa dénomination,
 - *alla ragione sociale dell'impresa o alla sua denominazione sociale,*
- à l'adresse du siège de l'entreprise,
 - *all'indirizzo della sede dell'impresa,*
- et plus généralement à toute modification importante du fonctionnement de l'entreprise.
 - *e, più in generale, a qualsiasi modifica importante nel funzionamento dell'impresa.*

1.5.3 - L'Entrepreneur ou son représentant se rend dans les bureaux du Maître d'Ouvrage à Rome ou sur le chantier toutes les fois qu'il en est requis.

1.5.3 - L'Imprenditore, o il suo rappresentante, si recherà presso gli uffici dell'Ente appaltante a Roma, o presso il cantiere ogniqualvolta ciò fosse richiesto.

1.6 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX

1.6 – DISPOSIZIONI RELATIVE AI LAVORI

1.6.1 - Entrée et sortie des ouvriers, du matériel et des matériaux

1.6.1 – Ingresso e uscita degli operai, del materiale e delle materie prime

Sans objet.

Non contemplato

1.6.2 - Fonctionnement de l'Académie de France à Rome

1.6.2 – Funzionamento dell'Accademia di Francia

L'entrepreneur supporte, sans indemnité ni plus-value sur les prix, les interruptions de travail nécessitées par les besoins de fonctionnement ou d'exploitation de l'établissement et la sécurité des occupants et du personnel de l'établissement.

L'imprenditore supporterà, senza indennizzo alcuno né plusvalenze sui prezzi, le interruzioni dei lavori indotte dai bisogni funzionali o sostanziali dell'Accademia di Francia, dalla sicurezza degli abitanti o del personale dell'accademia stessa.

1.7 – CLAUSES D'INSERTION SOCIALE

1.7 – CLAUSOLE D'INSERIMENTO SOCIALE

Le maître d'ouvrage s'est engagé dans une politique d'insertion des personnes en difficulté par le travail. C'est pourquoi, le cahier des charges du présent marché comporte des clauses visant à promouvoir l'emploi de personnes rencontrant des difficultés particulières d'insertion sociale et/ou professionnelle. Le volume d'heure correspondant à l'insertion sociale ne devra pas être inférieur à 70% des délais d'exécution indiqués dans l'article 3 de l'acte d'engagement.

Au-delà de l'exigence des volumes horaires minimum, le maître d'ouvrage souhaite que l'exécution de la clause d'insertion apporte une réelle plus-value que ce soit à l'entreprise ou au(x) bénéficiaire(s) de la clause. Ceci constitue une prestation accessoire à l'objet principal du marché.

Ainsi cette clause doit permettre au(x) bénéficiaire(s) d'acquérir une expérience professionnelle réelle sur la base non seulement des formations apportées mais aussi des tâches confiées, leur niveau de difficulté pouvant évoluer au fur et à mesure de l'exécution du marché. Une évaluation régulière doit pouvoir être réalisée avec le(s) bénéficiaire(s).

Nell'ambito della politica di inserimento sociale dell'Accademia di Francia a Roma, il presente capitolato prevede una clausola mirata a promuovere l'impiego di persone in difficoltà sociale e professionale. Il quantitativo di ore corrispondente all'inserimento sociale non potrà essere inferiore a 70% dei tempi di esecuzione indicate all'articolo 3 dell'atto d'impegno.

Aldilà delle esigenze orarie, il committente desidera che il compimento di questa clausola d'inserimento sociale offre un reale miglioramento e vantaggio tanto per la ditta che per le persone interessate a quest'inserimento. Questo corrisponde ad una prestazione annessa all'oggetto principale del contratto.

Questa clausola dovrà permettere alla/e persona/e interessata/e di acquisire un'esperienza professionale reale sulla base di una formazione ma anche tramite a compiti affidati, la loro difficoltà potendo evolvere man mano dell'esecuzione del cantiere. Una valutazione dell'impiego dell'interessato/i sarà fatta secondo l'avanzamento del cantiere.

Le Titulaire s'engage donc à réaliser une action d'insertion de personnes rencontrant des difficultés sociales ou professionnelles particulières.

Les personnes concernées par cette action peuvent être notamment :

- Les demandeurs d'emploi de longue durée ;

- Les personnes handicapées reconnues par la Commission des Droits et de l'Autonomie des personnes handicapées (CDAPH) ;
- Les personnes ayant un faible niveau de formation
- Les personnes sous main de justice, par l'intermédiaire du recours au service de l'emploi pénitentiaire (régie industrielle des établissements pénitentiaires) ou d'une concession ayant un tel objet.

Il titolare s'impegna quindi a realizzare un'azione di inserimento di persone in difficoltà sociale o professionale particolari

Le persone interessate da questa azione possono essere

- *Disoccupato da lungo termine*
- *Persone portatrici di handicap riconosciute dall'Ente abilitato*
- *Persone con basso livello d'istruzione*
- *Persone in situazione carceraria, con l'intermediazione del Ministero di Grazia e Giustizia e dei Servizi penitenziari competenti.*

Le titulaire détermine librement les missions qui sont confiées aux personnes travaillant au titre de la présente clause, dans la mesure où elles sont directement affectées à l'exécution des prestations objet du marché et compatibles avec l'action d'insertion.

Les personnes répondant aux critères de l'action d'insertion et déjà employées dans l'entreprise depuis moins de 3 mois, sont recevables au regard de la présente clause.

Il titolare definirà liberamente i compiti che saranno affidati alle persone interessate lavorando a titolo del presente articolo, nella misura in cui siano direttamente impiegate nell'esecuzione di tali prestazioni oggetto del contratto e compatibili con l'azione d'inserimento sociale.

Le persone rispondenti a tali criteri di inserimento e già impiegate nell'impresa da meno di 3 mesi sono considerate idonee rispetto a questa presente clausola.

Le titulaire indiquera **dans un rapport succinct joint à l'acte d'engagement et faisant partie des documents contractuels**, le nombre d'heures travaillées par un public en difficulté sociale ou professionnelle qu'il compte employer, la typologie de personnes en difficulté recrutées et les missions qui lui seront confiées.

*Il titolare del presente contratto indicherà in una **relazione allegata all'atto d'impegno e parte integrante della documentazione contrattuale**, il numero di ore lavorate da persone in difficoltà sociale e/o professionale che desidera impiegare, la tipologia di persone assunte e le operazioni che saranno affidate*

Le titulaire mènera des actions de sensibilisation auprès de ses sous-traitants et de ses fournisseurs.

Il titolare del presente contratto, dovrà impegnarsi in un'azione di sensibilizzazione presso i suoi subappaltanti e dei suoi fornitori.

Difficultés d'exécution éventuelle

Le Titulaire du marché doit informer le maître d'ouvrage par tout moyen permettant de donner les raisons certaines des difficultés rencontrées pour exécuter son engagement d'insertion ou dès lors qu'il ne pourra plus assurer son engagement.

Difficoltà di eseguitamento eventuali

Il titolare del contratto deve informare il committente attraverso qualsiasi modalità permetta di dare indicazione delle difficoltà incontrate per eseguire il suo impegno di inserimento o a partire da quando non potrà più assicurare tale dovere.

Suivi de l'action d'insertion

Le Titulaire tiendra informé le maître d'ouvrage de l'action d'insertion

Seguito dell'azione sociale

Il titolare terrà informato il committente sulla sua azione di inserimento sociale

Pénalité pour non-exécution de la clause d'insertion sociale :

En cas de manquement du Titulaire à son engagement d'insertion et sans préjudice d'une éventuelle procédure de résiliation du marché aux torts du Titulaire, le maître d'ouvrage appliquera une pénalité égale au nombre d'heures calculées conformément aux modalités prévues au marché et non réalisées, multiplié par cinquante (50) euros.

Penalità per non eseuimento della clausola d'inserimento sociale

In caso di mancanza da parte del titolare del presente contratto e senza pregiudizio di un eventuale procedura di rescissione del contratto, il committente applicherà una penalità uguale al numero delle ore calcolate conformemente alle modalità previste al contratto e non realizzate moltiplicate per 50 (Cinquanta) euro.

ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHE

ARTICOLO 2 – PEZZI COSTITUTIVI DELL'APPALTO

2.1 - PIÈCES CONTRACTUELLES

2.1 – DOCUMENTI CONTRATTUALI

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

I documenti costitutivi dell'appalto sono, in ordine decrescente di priorità:

a) Pièces particulières :

a) Documenti particolari :

. L'acte d'engagement (AE), rempli, daté et signé,

. L'atto d'impegno contrattuale, compilato datato e firmato

. Le cadre de décomposition du prix forfaitaire, rempli, daté et signé

. il computo metrico estimativo compilato, datato e firmato

. Le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ci-joint à accepter sans aucune modification, signé et daté

Il capitolato delle Clausole Amministrative in allegato accettato senza alcuna modifica, firmato e datato

. Le C.C.T.P. : Cahier des Clauses Techniques et Particulières établi pour l'ensemble à accepter sans aucune modification,

Il Capitolato delle Clausole Tecniche in allegato da accettare senza alcuna modifica, firmato e datato.

b) Pièces générales :

b) Documenti generali :

Les documents applicables étant ceux en vigueur au premier jour du mois d'établissement des prix tel que ce mois est défini à l'article 2 de l'acte d'engagement :

I documenti applicabili sono quelli vigenti il primo giorno del mese di stesura dei prezzi, mese definito all'articolo 2 dell'atto d'impegno:

- Les normes et la réglementation technique applicables en Italie, sauf disposition contraire précisée dans le marché.

- *La normativa tecnica applicabile in Italia, salvo disposizioni contrarie specificate dall'appalto.*

c) Pièces contractuelles postérieures à la conclusion du marché :

c) Documenti contrattuali posteriori alla stipula del contratto di appalto:

- Le calendrier d'exécution
 - *Il calendario esecutivo*
- Les éventuels avenants
 - *Le eventuali clausole aggiuntive*
- Les éventuels états supplémentaires de prix forfaitaires
 - *Gli eventuali stati supplementari dei prezzi forfettari*
- Les éventuels actes de régularisation de situation de sous-traitants déclarés
 - *Gli eventuali atti di regolarizzazione della situazione dei subappaltatori dichiarati*

ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE OPERE – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI

3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS

3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI

L'acte d'engagement précise ce qui doit être réglé à l'entrepreneur et le cas échéant aux différents membres du groupement.

L'atto d'impegno precisa gli importi da saldare all'imprenditore e, eventualmente, ai vari membri del gruppo di imprese.

3.2 - CONTENU DES PRIX

3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI

3.2.1 - Connaissance des documents et des lieux

3.2.1 – Conoscenza dei documenti e dei luoghi

L'Entrepreneur est réputé avant la remise de son offre :

A/ L'Imprenditore deve, prima di consegnare l'offerta:

- avoir contrôlé toutes les indications des documents du dossier d'appel d'offres ; s'être assuré qu'elles sont exactes, suffisantes, concordantes.

- controllare tutte le indicazioni dei documenti del dossier di gara d'appalto; assicurarsi che queste siano esatte, sufficienti, concordanti.

3.2.2 - Taxes

3.2.2 – Tasse

Les prix du marché sont assujettis à la TVA italienne (IVA) pour les travaux de restauration mobilière, dont le taux, à la date de signature du marché, est égal à 22%.

I prezzi dell'appalto sono soggetti all'IVA italiana per i lavori di restauro di oggetti mobili, la cui aliquota, in data della firma del contratto, è pari al 22%.

3.2.3 - Frais

3.2.3 - Spese

Sont réputés être inclus dans les prix du marché :

Sono intese comprese nei prezzi dell'appalto:

- les frais de chargement, transports, déchargement, stockage ;
- le spese di carico, trasporto, movimentazione, scaricamento, giacenza;
- les frais annexes (frais généraux de l'entrepreneur, frais d'études et de prises de vue, frais de gardiennage...).
- le spese annesse (spese generali dell'imprenditore, spese di progettazione e di fotografia, spese di custodia...).

3.3 - MODE D'EVALUATION

3.3 – MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Les ouvrages ou prestations faisant l'objet du présent marché sont réglés par des prix forfaitaires dont le libellé est donné dans le cadre de décomposition du prix forfaitaire.

Le opere o prestazioni oggetto del presente appalto saranno saldate con prezzo forfetario, la cui denominazione è riportata nella tavola di scomposizione del prezzo forfetario.

A la fin du chantier, le montant total réglé à l'Entrepreneur est égal au montant figurant dans l'acte d'engagement modifié par les décisions ou avenants éventuels du Maître d'Ouvrage.

Alla fine del cantiere, l'importo totale saldato all'Imprenditore è pari all'importo figurante nell'atto d'impegno modificato dalle decisioni o dalle eventuali clausole aggiuntive dell'Ente appaltante.

En cas de travaux modificatifs non assimilables pour lesquels le marché ne prévoit pas de prix, les ouvrages exécutés sont réglés en plus ou en moins du marché par application, aux quantités réellement mises en œuvre et mesurées contradictoirement, d'un prix unitaire négocié entre le Maître d'œuvre et l'Entrepreneur et approuvé par le Maître d'Ouvrage.

In caso di lavori modificativi non assimilabili, per i quali l'appalto non prevede il prezzo, le opere eseguite saranno saldate al di là o al di qua dell'appalto, applicando alle quantità realmente poste in opera e misurate in contraddittorio, un prezzo unitario negoziato fra la Direzione lavori e l'Imprenditore, e approvato dall'Ente appaltante.

En cas de travaux modificatifs assimilables à des travaux prévus dans le cadre du marché, les ouvrages exécutés (ou non exécutés) sont réglés en plus du montant du marché (ou retenus sur le montant du marché) par l'application des prix unitaires du marché aux quantités réellement mises en œuvre mesurées contradictoirement par le Maître d'Œuvre et l'Entrepreneur.

In caso di lavori modificativi assimilabili a lavori previsti nell'ambito dell'appalto, le opere eseguite (o non eseguite) saranno saldate al di là dell'importo dell'appalto (o dedotte dall'importo dell'appalto) applicando i prezzi unitari dell'appalto alle quantità realmente poste in opera misurate in contraddittorio dalla Direzione lavori e dall'Imprenditore.

3.4 - REGLEMENT DES COMPTES

3.4 – SALDO DEI CONTI

3.4.1 - Acomptes mensuels

3.4.1 – Acconti mensili

Sans objet.

Non contemplato

3.5 - VARIATIONS DANS LES PRIX

3.5 – VARIAZIONE DEI PREZZI

Les prix remis par l'Entrepreneur sont réputés non révisables.

I prezzi consegnati dall'Imprenditore sono considerati non revisionabili.

3.5.1 - Mois d'établissement des prix du marché

3.5.1 – Mesi di definizione dei prezzi dell'appalto

Les prix du présent marché sont réputés établis sur la base des conditions économiques du mois de référence fixé dans l'acte d'engagement, ce mois est appelé mois zéro (Mo).

I prezzi del presente appalto sono considerati stabiliti in base alle condizioni economiche del mese di riferimento fissato nell'atto d'impegno, questo mese è chiamato mese zero (M0).

3.6 - SOUS TRAITANCE

3.6 - SUBAPPALTI

3.6.1 - Le titulaire peut sous-traiter l'exécution de certaines parties de son marché à condition d'avoir obtenu du maître d'ouvrage l'acceptation de chaque sous-traitant ainsi que les conditions de la sous-traitance.

3.6.1 – Il titolare può subappaltare l'esecuzione di alcune parti del proprio appalto a condizione di avere ottenuto dall'ente appaltante l'accettazione di ogni singolo subappaltatore e le condizioni di subappalto.

La sous-traitance de la totalité du marché est interdite.

Il subappalto dell'intero appalto è vietato.

3.6.2 - Les sous-traitants doivent être préalablement acceptés par le maître d'ouvrage. A cet effet l'entrepreneur remet au maître d'ouvrage une déclaration mentionnant :

3.6.2 – I subappaltatori devono essere accettati dall'ente appaltante. A tale scopo, l'imprenditore consegna all'ente appaltante una dichiarazione recante:

- la nature des prestations qu'il propose de sous-traiter,
 - *la natura delle prestazioni di cui si propone il subappalto,*
- le nom, la raison sociale et l'adresse du sous-traitant proposé,
 - *il nome, la ragione sociale e l'indirizzo del subappaltatore proposto,*
- le montant des prestations sous-traitées ainsi que les conditions de paiement du sous-traitant par l'entrepreneur.
 - *l'importo delle prestazioni subappaltate e le condizioni di pagamento del subappaltatore da parte dell'imprenditore.*

Le sous-traitant ne peut être accepté que s'il a contracté une assurance garantissant sa responsabilité à l'égard des tiers.

Il subappaltatore può essere accettato solo se ha sottoscritto un'assicurazione che ne garantisca la responsabilità nei confronti di terze persone.

Le silence du maître d'ouvrage pendant 21 jours à compter de la date de remise de ces documents vaut acceptation du sous-traitant et des conditions de la sous-traitance.

Il mancato riscontro dell'ente appaltante entro 21 giorni a decorrere dalla data di consegna dei documenti vale accettazione del subappaltatore e delle condizioni di subappalto.

Dès l'acceptation du sous-traitant, l'entrepreneur fait connaître au Maître d'Œuvre et au maître d'ouvrage le nom de la personne physique qualifiée pour représenter le sous-traitant.

All'accettazione del subappaltatore, l'imprenditore rende noto alla direzione lavori e all'ente appaltante il nominativo della persona fisica qualificata a rappresentare il subappaltatore.

3.6.3 - En cas de sous-traitance, l'entrepreneur demeure personnellement responsable de l'exécution de la totalité du marché.

3.6.3 – In caso di subappalto, l'imprenditore è personalmente responsabile dell'esecuzione dell'intero appalto.

3.6.4 - Si l'entrepreneur recourt à la sous-traitance sans acceptation préalable du sous-traitant, il s'expose à l'application des mesures prévues à l'article 10 du présent cahier des clauses administratives.

3.6.4 – Se l'imprenditore ricorre al subappalto senza accettazione preliminare del subappaltatore, egli si espone all'applicazione delle misure disposte all'articolo 10 del presente capitolato delle clausole amministrative.

3.6.5 - L'entrepreneur assure lui-même le paiement de son (ses) sous-traitants. Afin de garantir le maître d'ouvrage que son (ses) sous-traitants a (ont) été effectivement payé(s), l'entrepreneur est tenu de fournir les éléments prouvant le paiement effectif de son (ses) sous-traitants. Pour permettre cette vérification l'entrepreneur fournit au maître d'ouvrage à l'appui de chaque demande d'acompte :

3.6.5 - L'imprenditore espleta il pagamento dei propri subappaltatori. Al fine di garantire all'ente appaltante che i subappaltatori sono stati regolarmente pagati, l'imprenditore è tenuto a fornire le prove dell'effettivo pagamento degli stessi. Onde consentire tale verifica, l'imprenditore fornirà all'ente appaltante, a sostegno di ogni richiesta di acconto:

- le montant des sommes qui sont dues au sous-traitant dans le cadre de l'acompte demandé,
 - *gli importi dovuti al subappaltatore nell'ambito dell'acconto richiesto,*
- la (les) facture(s) dûment acquittée(s) par le(s) sous-traitant(s) correspondant au dernier acompte payé.
 - *le fatture saldate dai subappaltatori relativamente all'ultimo acconto pagato.*

L'absence de remise de ces justifications peut entraîner le refus du paiement de l'acompte par le maître d'ouvrage. Le délai de paiement de l'acompte est alors suspendu pour une période égale au retard pris dans la remise de ces justifications. Le Maître d'Ouvrage en informe l'entrepreneur.

La mancata consegna di tali prove può comportare il rifiuto di pagare l'acconto da parte dell'ente appaltante. I termini di pagamenti dell'acconto vengono quindi sospesi per un periodo pari al ritardo accumulato nella consegna delle prove. L'ente appaltante informerà l'imprenditore.

3.7 - DELAIS DE PAIEMENT

3.7 – TERMINI DI PAGAMENTO

3.7.1 - Le paiement du solde général doit intervenir dans un délai de 60 jours à compter de la notification à l'entrepreneur du rapport de restauration général.

Il pagamento del saldo generale deve intervenire entro 60 giorni a decorrere dalla notifica all'imprenditore del rapporto di restauro.

3.7.2 - Si du fait de l'Entrepreneur il ne peut être procédé aux opérations de vérification ou à toutes les opérations nécessaires, le délai de paiement est prolongé d'une période de suspension dont la durée est égale au retard qui en est résulté.

3.7.2 – Se a causa dell'Imprenditore, è impossibile procedere alle operazioni di verifica o a tutte le operazioni necessarie, i termini di pagamento sono prolungati per il periodo di sospensione la cui durata è pari al ritardo risultante.

3.8 - INTERETS MORATOIRES

3.8 – INTERESSI DI MORA

Lorsque le paiement n'intervient pas dans les délais fixés à l'article 3.7 ci-avant, sauf en cas de suspension du délai de paiement liée à une insuffisance de l'entrepreneur, celui-ci a droit à des intérêts moratoires calculés sur la base d'un taux de 0,5% du montant HT du compte non réglé par mois de retard calculé à partir de l'échéance du délai de paiement, tout mois entamé étant dû.

Se il pagamento non avviene nei termini stabiliti all'articolo 3.7, salvo nel caso di sospensione del termine di pagamento per insufficienza dell'imprenditore, questi ha diritto agli interessi di mora calcolati in base ad un'aliquota dello 0,5% dell'importo al netto dell'IVA del conto non pagato per mese di ritardo calcolato a decorrere dalla scadenza del termine di pagamento, ogni mese cominciato incluso.

ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES

ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI

4.1 - DELAIS D'EXECUTION DES TRAVAUX

4.1 – TERMINI DI ESECUZIONE DEI LAVORI

Le délai global d'exécution des travaux est celui qui figure à l'acte d'engagement.

Il termine globale di esecuzione dei lavori è riportato nell'atto d'impegno.

4.2 - CALENDRIER D'EXECUTION

4.2 - CALENDARIO ESECUTIVO

Les périodes d'intervention qui devront s'inscrire dans le délai global d'exécution fixé dans l'acte d'engagement seront définies par un calendrier d'exécution établi au cours de la période de préparation. Ce calendrier d'exécution une fois approuvé devient la pièce contractuelle visée à l'article 2.1 du présent CCA.

I periodi d'intervento compresi nel termine globale di esecuzione stabiliti nell'atto d'impegno saranno definiti dal calendario esecutivo steso durante il periodo preparatorio. Tale calendario esecutivo, previa approvazione, diventa il documento contrattuale di cui all'articolo 2.1 del presente CCA.

Il est stipulé que les travaux supplémentaires sont réputés devoir être exécutés à l'intérieur du délai contractuel global dans tous les cas où il n'existe pas une disposition expresse contraire dans la commande les concernant.

Si conviene che i lavori supplementari sono considerati comunque eseguiti entro il termine contrattuale globale se non esistono esplicite disposizioni contrarie nel rispettivo ordine.

4.3 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION

4.3 – PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE

Toute variation du délai d'exécution relève, soit d'un ordre de service signé du maître de l'ouvrage, soit d'un avenant.

Qualsiasi variazione del termine di esecuzione deve essere oggetto di un ordine di servizio firmato dall'ente appaltante, o di specifica clausola aggiuntiva.

4.4 - PENALITES POUR RETARD

4.4 – PENALI DI RITARDO

Si à l'expiration du délai prévu au calendrier d'exécution, l'Entrepreneur n'a pas terminé les prestations qui lui incombent, y compris les travaux de finition et de remise en place des tableaux, une retenue peut être opérée provisoirement sur les sommes qui lui sont dues. Cette retenue provisoire est égale à 200 euros par jour de retard.

Se alla scadenza del termine previsto nel calendario esecutivo, l'Imprenditore non ha terminato le prestazioni a lui incombenti, compresi i lavori di finitura e di riposizionamento dei dipinti, può essere applicata una trattenuta provvisoria sugli importi dovuti. Tale trattenuta provvisoria è pari a 200 euro per giorno di ritardo.

Cette retenue provisoire peut être transformée en pénalité définitive si à l'expiration de son marché, l'Entrepreneur défaillant n'a pu respecter le délai contractuel d'exécution.

Questa trattenuta provvisoria può trasformarsi in penale definitiva se, allo scadere dell'appalto, l'Imprenditore inadempiente non ha rispettato il termine contrattuale di esecuzione.

Le taux de la retenue définitive est calculé de la manière suivante : 200 euros par jour de retard.

L'aliquota della trattenuta definitiva è calcolata nel modo seguente: 200 euro per giorno di ritardo.

ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE

ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA

5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE

5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO

Il n'est pas prévue d'avance forfaitaire de démarrage.

Non è previsto un anticipo forfettario di avviamento.

5.2 Cautionnements

5.2 Cauzioni

5.2 - CAUTION BANCAIRE

5.2 – FIDEIUSSIONE BANCARIA

Sans objet.

Non contemplato

ARTICLE 6 - PREPARATION – ETUDES COMPLEMENTAIRES -PILOTAGE - COORDINATION ET EXECUTION DES TRAVAUX

ARTICOLO 6 – PREPARAZIONE – STUDI COMPLEMENTARI – PILOTAGGIO – COORDINAMENTO ED ESECUZIONE DEI LAVORI

6.1 - REUNIONS DE CHANTIER

6.1 – RIUNIONI DI CANTIERE

Des réunions de travail peuvent être organisées à l'initiative du Maître d'œuvre.

Potranno essere organizzate riunioni di lavoro dalla Direzione lavori.

Il appartient à l'Entrepreneur de se faire représenter à ces réunions par un représentant qualifié, compétent et dont il communique le nom au Maître d'œuvre.

Spetta all'Imprenditore farsi rappresentare alle riunioni da un rappresentante qualificato, competente, di cui comunicherà il nominativo alla Direzione lavori.

6.2 - ORGANISATION DU CHANTIER

6.2 – ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE

Sans objet.

Non contemplato

6.3 –PHOTOGRAPHIES

6.3 – FOTOGRAFIE

Le dossier photographique devra inclure :

Il dossier fotografico comprenderà

- En début d'opération une série de prises de vue sur tous les ouvrages portant un intérêt pour la restauration à l'objet : photos couleurs numériques en haute définition.

- All'inizio del cantiere una serie di fotografie digitali in alta definizione su tutte le opere interessate dal restauro in oggetto.

- En fin d'opération une série de prises de vue correspondante nombre, format.

-In fine operazione una serie di foto corrispondente, numero, format.

ARTICLE 7 - CONTRÔLE ET RECEPTION DES TRAVAUX

ARTICOLO 7 – CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI LAVORI

7.1 - RECEPTION DES TRAVAUX

7.1 – ACCETTAZIONE DEI LAVORI

L'entrepreneur avise le maître d'ouvrage et le maître d'œuvre par écrit de la date à laquelle il estime que les travaux seront achevés.

L'imprenditore avviserà l'ente appaltante e la direzione lavori per iscritto della data in cui riterrà che i lavori saranno ultimati.

7.2.1 - Les opérations préalables à la réception comportent :

7.2.1 – Le operazioni preliminari all'accettazione comportano:

- la reconnaissance des ouvrages exécutés,
 - *il riconoscimento delle opere eseguite,*
- les épreuves éventuellement prévues par le marché,
 - *le prove eventualmente predisposte dall'appalto,*
- la constatation éventuelle de l'inexécution de prestations prévues au marché,
 - *l'eventuale constatazione della mancata esecuzione delle prestazioni predisposte dall'appalto,*
- la constatation éventuelle d'imperfections ou de malfaçons,
 - *l'eventuale constatazione di imperfezioni o difetti di esecuzione,*
- les constatations relatives à l'achèvement des travaux.
 - *le constatazioni relative all'ultimazione dei lavori.*

7.2.3 - Sans objet.

Non contemplato

7.2.4 - S'il apparaît que certaines prestations prévues au marché et devant encore donner lieu à règlement n'ont pas été exécutées, le Maître d'Ouvrage peut décider de prononcer la réception, sous réserve que l'Entrepreneur s'engage à exécuter ces prestations dans un délai qui n'excède pas un mois. La constatation de l'exécution de ces prestations doit donner lieu à un procès-verbal de réception.

7.2.4 – Se risulta che alcune prestazioni predisposte dall'appalto, non ancora pagate, non sono state eseguite, l'Ente appaltante può decidere di pronunciare l'accettazione, con riserva che l'Imprenditore s'impegni ad eseguire queste prestazioni entro il termine massimo di un mese. La constatazione dell'esecuzione di tali prestazioni deve essere corredata dalla stesura di un verbale di accettazione.

7.2.5 - Lorsque la réception est assortie de réserves, l'Entrepreneur doit remédier aux imperfections et malfaçons correspondantes dans un délai maximum d'un mois.

7.2.5 – Se l'accettazione è corredata da riserve, l'Imprenditore deve porre immediato rimedio alle imperfezioni e ai difetti di esecuzione entro il termine massimo di un mese.

Au cas où ces travaux ne seraient pas faits dans le délai prescrit, le Maître d'Ouvrage peut les faire exécuter aux frais de l'Entrepreneur.

Se questi lavori non vengono eseguiti entro il termine prescritto, l'Ente appaltante potrà farli eseguire a spese dell'Imprenditore.

7.2.6 - Si certains ouvrages ou certaines parties d'ouvrages ne sont pas entièrement conformes aux spécifications du marché, sans que les imperfections constatées soient de nature à porter atteinte à la sécurité, au comportement ou à l'utilisation des ouvrages le Maître d'Ouvrage peut, sur proposition du Maître d'œuvre et, eu égard à la faible importance des imperfections et aux difficultés que présenterait la mise en conformité, renoncer à ordonner la réfection des ouvrages estimés défectueux et proposer à l'Entrepreneur une réfaction sur les prix.

7.2.6 – Se alcune opere, o parti di opere, non sono del tutto conformi alle specifiche dell'appalto, anche se le imperfezioni constatate non rischiano di alterare le condizioni di sicurezza, al comportamento o all'utilizzazione delle opere, l'Ente appaltante potrà, dietro proposta della Direzione lavori, vista e considerata l'entità limitata delle imperfezioni e le difficoltà che la messa a conformità delle stesse comporterebbe, rinunciare ad ordinare il rifacimento delle opere ritenute difettose e proporre all'Imprenditore una riduzione dei prezzi.

Si l'Entrepreneur accepte la réfaction, les imperfections qui l'ont motivée se trouvent couvertes, de ce fait, et la réception est prononcée sans réserve.

Se l'Imprenditore accetta tale riduzione, le imperfezioni ad essa attestate saranno coperte e l'accettazione sarà pronunciata senza riserve.

Dans le cas contraire, l'Entrepreneur demeure tenu de réparer ces imperfections, la réception étant prononcée sous réserve de leur réparation.

Altrimenti, l'imprenditore dovrà riparare le imperfezioni, e l'accettazione sarà pronunciata con riserva di riparazione delle stesse.

7.2.7 - Toute prise de possession des ouvrages par le Maître de l'Ouvrage doit être précédée de leur réception.

7.2.7 – L'entrata in possesso delle opere da parte dell'Ente appaltante dovrà sempre essere preceduta dall'accettazione delle stesse.

7.3 - RECEPTIONS PARTIELLES

7.3 – ACCETTAZIONI PARZIALI

Sans objet.

Non contemplato

7.4 - DOCUMENTS A FOURNIR APRES EXECUTION

7.4 – DOCUMENTI DA FORNIRE DOPO L'ESECUZIONE

L'entrepreneur est tenu de fournir un rapport détaillé de la restauration avant/pendant/après restauration accompagné des photographies numériques en haute définition et imprimées (v. article 6.3) et graphiques des interventions.

L'imprenditore è tenuto a consegnare un rapporto di restauro dettagliato prima, durante e dopo il restauro, corredato dalla documentazione fotografica digitale in alta definizione e cartacea (v. articolo 6.3) e scheda grafica degli interventi.

ARTICLE 8 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES

ARTICOLO 8 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI

8.1 - DOMMAGES A L'OUVRAGE

8.1 – DANNI ALLE OPERE

Du commencement du chantier jusqu'à la date de réception provisoire l'Entrepreneur est pleinement responsable du maintien en bon état de l'ouvrage qu'il exécute.

Dall'inizio del cantiere al giorno di accettazione provvisoria, l'Imprenditore è interamente responsabile del mantenimento in buono stato dell'opera in esecuzione.

Au cas où tout ou partie de l'ouvrage subirait des dommages au cours des travaux, l'Entrepreneur doit le réparer et le remettre en état à ses frais de telle sorte que l'ouvrage soit au moment de la réception conforme aux spécifications du marché.

Se tale opera, interamente o parzialmente, subisce danni durante i lavori, l'Imprenditore dovrà riparare tali danni e ripristinare l'opera a sue spese in modo che l'opera stessa, al momento dell'accettazione, sia conforme alle specifiche dell'appalto.

L'Entrepreneur est responsable pour tout dommage qu'il causerait à l'ouvrage à l'occasion de toute opération destinée à finir un travail inachevé ou à satisfaire à ses obligations au titre de l'article 8.5.

L'Imprenditore è responsabile per i danni eventualmente causati all'opera in occasione delle operazioni destinate ad ultimare i lavori o a soddisfare gli obblighi indicati all'articolo 8.5.

8.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS

8.2 – DANNI ALLE PERSONE E AI BENI

L'Entrepreneur doit indemniser le Maître de l'Ouvrage de toutes pertes et réclamations découlant de préjudices corporels, et de dommages aux personnes, aux matériaux et aux biens de toutes sortes susceptibles de survenir en relation avec ou en conséquence de l'exécution du marché, et de l'indemniser également de toutes réclamations, dommages-intérêts, coûts, charges et frais de toute nature y afférents.

L'Imprenditore deve indennizzare l'Ente appaltante per le perdite e i reclami derivanti da danni corporei, danni alle persone, ai materiali e ai beni che potessero essere relazionati all'esecuzione dell'appalto, nonché per qualsiasi altro reclamo, risarcimento danni, spese e oneri vari connessi.

8.3 - ASSURANCES

8.3 - ASSICURAZIONI

Dans un délai d'un mois à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, l'entrepreneur ainsi que les co-traitants et les sous-traitants désignés dans le marché doivent justifier qu'ils sont titulaires :

Entro un mese a decorrere dalla notificazione dell'appalto, e prima di cominciare l'esecuzione dei lavori, l'imprenditore, i co-appaltatori e i subappaltatori designati nell'appalto dovranno produrre:

- d'une assurance garantissant sa responsabilité à l'égard des tiers en cas d'accident ou de dommage causés par la conduite des travaux ou les modalités de leur exécution. La garantie doit être illimitée pour les dommages corporels ;

- un'assicurazione che garantisca la sua responsabilità verso terzi in caso di infortunio o danno causato dalla conduzione dei lavori o per le modalità di esecuzione degli stessi. La garanzia deve essere illimitata per i danni alle persone;

Les sous-traitants qui sont acceptés en cours de chantier doivent produire les mêmes justifications. Ils ne peuvent intervenir sur le chantier qu'une fois produites ces attestations d'assurance au maître d'ouvrage et au maître d'œuvre.

I subappaltatori accettati durante il cantiere devono produrre gli stessi giustificativi. Essi potranno operare nel cantiere solo dopo avere presentato queste attestazioni di assicurazione all'ente appaltante e alla direzione lavori.

Le maître de l'ouvrage se réserve le droit d'exiger éventuellement un avenant à la police souscrite par l'entrepreneur si la nature des travaux nécessite une assurance plus étendue.

L'ente appaltante si riserva il diritto di esigere eventualmente una clausola aggiuntiva alla polizza assicurativa sottoscritta dall'imprenditore se la natura dei lavori necessita un'assicurazione più estesa.

A ce titre, il est précisé que pour l'application des sus dits articles, la date d'effet de la réception des travaux constitue le point de départ des garanties.

A tale titolo, si precisa che, per applicazione dei suddetti articoli, la data di decorrenza dell'accettazione dei lavori costituisce l'inizio delle garanzie.

8.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS SUBIS PAR LA MAIN-D'ŒUVRE

10.4 – INFORTUNI E DANNI CORPOREI SUBITI DALLA MANOVALANZA

8.4.1 - Responsabilité de l'Entrepreneur

8.4.1 - Responsabilità dell'Imprenditore

Le Maître de l'Ouvrage n'est aucunement responsable des dommages-intérêts ou réparations prévus par la loi italienne au titre ou à la suite de tout accident ou dommage corporel subi par tout ouvrier ou toute autre personne employée par l'Entrepreneur ou un sous-traitant, sauf s'il s'agit d'un accident ou d'un dommage corporel résultant d'un acte ou d'une faute du Maître de l'Ouvrage ou de l'un de ses représentants.

L'Ente appaltante non è responsabile del risarcimento danni né delle riparazioni previste dalla legge italiana a titolo o in seguito a infortuni o lesioni personali subiti dagli operai o altri impiegati dell'Imprenditore o subappaltatori, a meno che non si tratti di un infortunio o lesioni personali risultanti da un atto o un'inadempienza dell'Ente appaltante o di uno dei suoi rappresentanti.

8.4.2 - Assurance

8.4.2 - Assicurazione

L'Entrepreneur doit, conformément à la législation locale, s'assurer pour son personnel auprès d'un assureur agréé par le Maître d'ouvrage ; il doit maintenir cette assurance en vigueur pendant tout le temps qu'il emploie du personnel pour les travaux et doit, à chaque fois qu'on lui en fait la demande présenter au Maître d'œuvre cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime. Il est toutefois entendu que s'agissant du personnel employé par un sous-traitant, l'obligation de l'Entrepreneur de s'assurer comme indiqué ci-dessus, est remplie si le sous-traitant a souscrit une assurance pour cette responsabilité envers son personnel.

L'Imprenditore deve, conformemente alla legislazione locale, assicurarsi per il proprio personale presso un assicuratore approvato dall'Ente appaltante; deve mantenere quest'assicurazione in vigore per tutta la durata di impiego del suo personale nei lavori, e deve, ogniqualvolta gli si fosse richiesto, presentare alla Direzione lavori la polizza assicurativa e il giustificativo del pagamento dei premi. Resta ben inteso che per quanto riguarda il personale impiegato dai subappaltatori, l'obbligo di cui sopra sarà soddisfatto se il subappaltatore sottoscrive un'assicurazione per la tale responsabilità verso il proprio personale.

L'Entrepreneur doit exiger de ce sous-traitant qu'il présente au Maître d'œuvre ou à son représentant chaque fois que la demande lui en est faite, cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime.

L'Imprenditore deve esigere dal subappaltatore che questi presenti alla Direzione lavori o al suo rappresentante, ogniqualvolta ciò sia richiesto, la polizza assicurativa ed il giustificativo del pagamento dei premi.

8.4.3 - Recours contre l'Entrepreneur en cas de non assurance

8.4.3 – Ricorso contro l'Imprenditore in caso di mancata assicurazione

Si l'Entrepreneur néglige de souscrire et de maintenir en vigueur l'assurance définie ci-dessus 8.4.2, le Maître d'Ouvrage pourra le faire à sa place et déduira des sommes dues à l'Entrepreneur les primes qu'il aura payées pour son compte.

Se l'Imprenditore non sottoscrive o non mantiene in vigore l'assicurazione definita sopra al § 8.4.2, l'Ente appaltante potrà fare questo in sua vece e dedurre dagli importi dovuti all'Imprenditore i premi pagati per suo conto.

8.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES

8.5 – GARANZIE CONTRATTUALI

8.5.1 - Période de garantie

8.5.1 – *Periodo di garanzia*

Le délai de garantie est de **deux ans** à compter de la date d'effet de la réception des travaux.

Il termine di garanzia è di due anni a decorrere dalla data di effetto dell'accettazione lavori.

Pendant le délai de garantie, l'entrepreneur est tenu aux obligations suivantes :

Durante il termine di garanzia, l'imprenditore è tenuto ai seguenti obblighi:

a) exécuter les travaux ou prestations éventuels de finition ou de reprise signalés à la réception des travaux,

a) eseguire i lavori o le prestazioni eventuali di finitura o di ripresa segnalati all'accettazione dei lavori,

b) remédier à tous les désordres signalés par le maître de l'ouvrage ou le maître d'œuvre, de telle sorte que l'ouvrage soit conforme à l'état où il était lors de la réception ou après correction des imperfections constatées lors de celle-ci,

b) porre rimedio agli eventuali disordini segnalati dall'ente appaltante o dalla direzione lavori, in modo che l'opera risulti conforme allo stato in cui era all'accettazione o dopo correzione delle imperfezioni constatate in tale occasione,

c) procéder, le cas échéant, aux travaux confortatifs ou modificatifs dont la nécessité serait apparue à l'issue des épreuves effectuées conformément au présent CCA et au CCTP,

c) procedere, se necessario, ai lavori di consolidamento o di modifica, la cui necessità apparisse in seguito alle prove effettuate conformemente al presente CCA o al CCTP,

d) remettre au maître d'œuvre tous les documents à fournir après exécution

d) consegnare alla direzione lavori tutti i documenti da fornire dopo l'esecuzione.

Les dépenses correspondant aux travaux complémentaires prescrits par le maître d'ouvrage ou le maître d'œuvre ayant pour objet de remédier aux déficiences énoncées aux b) et c) ci-dessus ne sont à la charge de l'entrepreneur que si la cause de ces déficiences lui est imputable. Les obligations de reprise ou de finition ne s'entendent pas aux travaux nécessaires pour remédier aux effets d'une usure, ou d'un usage, normaux.

Le spese corrispondenti ai lavori complementari prescritti dall'ente appaltante o dalla direzione lavori avente oggetto la correzione delle deficienze enumerate ai punti b) e c) saranno a carico dell'imprenditore solo se la causa di tali deficienze è imputabile allo stesso. Gli obblighi di ripresa o finitura non concernono i lavori necessari per porre rimedio agli effetti dell'usura o del normale uso.

Deux mois avant l'achèvement du délai de garantie, une visite a lieu en présence du maître de l'ouvrage, du maître d'œuvre et de l'entrepreneur, afin de constater qu'aucun désordre ne subsiste, ou dans le cas contraire, d'en établir la liste aux fins d'effectuer les travaux nécessaires dans les délais précisés ci-avant.

Due mesi prima dell'ultimazione del termine di garanzia, una visita avrà luogo in presenza dell'ente appaltante, della direzione lavori e dell'imprenditore, al fine di constatare che non sussistano disordini, o se esistono disordini, al fine di stenderne la lista per effettuare i lavori necessari entro i termini sopra specificati.

Si l'entrepreneur n'a pas remédié aux désordres ou imperfections qui lui ont été notifiés avant l'expiration du délai de garantie, le maître d'ouvrage peut décider la prolongation du délai de garantie jusqu'à exécution complète de ces travaux, qu'ils aient été réalisés par l'entrepreneur ou par le maître d'ouvrage, aux frais de l'entrepreneur.

Se l'imprenditore non pone rimedio ai disordini o alle imperfezioni che gli sono state notificate prima della scadenza del termine di garanzia, l'ente appaltante potrà decidere di prolungare il termine di garanzia fino alla completa esecuzione dei lavori, siano essi stati realizzati dall'imprenditore o dall'ente appaltante, a spese dell'imprenditore.

L'expiration du délai de garantie n'affecte pas les garanties attachées à certains matériels dont le maître de l'ouvrage entend se réserver les droits.

La scadenza del termine di garanzia non concerne le garanzie attestate ad alcuni materiali, sui quali l'ente appaltante intende riservarsi i diritti.

A l'expiration du délai de garantie, l'entrepreneur est dégagé de ses obligations contractuelles.

Alla scadenza del termine di garanzia, l'imprenditore è svincolato dagli obblighi contrattuali.

ARTICLE 9 - RESILIATION DU MARCHE – INTERRUPTION DES TRAVAUX

ARTICOLO 9 – RECESSO DALL'APPALTO – INTERRUZIONE DEI LAVORI

9.1 - RESILIATION

9.1 - RECESSO

9.1.1 - Il peut être mis fin à l'exécution des travaux faisant l'objet du marché avant l'achèvement de ceux-ci par une décision de résiliation du marché qui en fixe la date d'effet.

9.1.1 – Può essere posto termine all'esecuzione dei lavori oggetto del contratto di appalto prima dell'ultimazione degli stessi con decisione di recesso dal contratto, che stabilisce altresì la data di decorrenza del recesso stesso.

Le règlement du marché est fait alors selon les modalités prévues à l'article 3, sous réserve des autres stipulations du présent article.

Il pagamento dell'appalto viene in tal caso attuato secondo le modalità predisposte all'articolo 3, con riserva delle altre stipule del presente articolo.

Sauf dans les cas de résiliation prévus aux articles ci-après, l'Entrepreneur a droit à être indemnisé, s'il y a lieu, du préjudice qu'il subit du fait de cette décision. Il doit, à cet effet, présenter une demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines, compté à partir de la notification du décompte général.

Salvo nei casi di recesso descritti nel seguito, l'Imprenditore ha il diritto di essere risarcito, eventualmente, dei danni subiti per tale decisione. A tale scopo, egli dovrà presentare una richiesta scritta debitamente giustificata entro tre settimane a decorrere dalla notificazione del rendiconto generale.

9.1.2 - En cas de résiliation il est procédé, en présence de l'Entrepreneur, aux constatations relatives aux ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à l'inventaire des matériaux approvisionnés, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel et des installations de chantier. Un procès-verbal de ces opérations est dressé.

9.1.2 – In caso di recesso, si procede, in presenza dell'Imprenditore, alle constatazioni relative alle opere e parti di opere eseguite, all'inventario dei materiali approvvigionati, e all'inventario descrittivo del materiale e degli impianti di cantiere. Viene steso un verbale di tali operazioni.

L'établissement de ce procès-verbal emporte réception des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à la date d'effet de la résiliation.

La stesura di questo verbale comporta l'accettazione delle opere e parti di opere eseguite, il giorno di decorrenza del recesso.

9.1.3 - Dans les dix jours suivant la date de ce procès-verbal, le Maître d'Ouvrage fixe les mesures qui doivent être prises avant la fermeture du chantier pour assurer la conservation et la sécurité des

ouvrages ou parties d'ouvrages exécutés. Ces mesures peuvent comporter la démolition de certaines parties d'ouvrages.

9.1.3 – Entro dieci giorni dalla data di questo verbale, l'Ente appaltante fissa le misure da prendere prima della chiusura del cantiere per assicurare la conservazione e la sicurezza delle opere o parti di opere eseguite. Tali misure possono comportare la demolizione di alcune parti di opere.

9.1.4 - Le Maître d'Ouvrage dispose du droit de racheter en totalité ou en partie :

9.1.4 – L'Ente appaltante dispone del diritto di riscattare, totalmente o parzialmente:

- les ouvrages provisoires utiles à l'exécution du marché,
 - *le opere provvisorie utili all'esecuzione dell'appalto,*
- les matériaux approvisionnés, dans la limite où il en a besoin pour le chantier.
 - *i materiali approvvigionati, entro il limite necessario per il cantiere.*

Il dispose en outre, pour la poursuite des travaux, du droit, soit de racheter, soit de conserver à sa disposition le matériel spécialement construit pour l'exécution du marché. Dans ce cas le prix du rachat des ouvrages et du matériel est égal à la partie non amortie de leur valeur. Les matériaux approvisionnés sont rachetés au prix du marché.

Esso dispone altresì, per il proseguimento dei lavori, del diritto di riscattare o di conservare a propria disposizione il materiale appositamente costruito per l'esecuzione dell'appalto. In tal caso, il prezzo del riscatto delle opere e del materiale è uguale alla parte non ammortata del loro valore. I materiali approvvigionati saranno riscattati a prezzo di mercato.

9.1.5 - L'entrepreneur est tenu d'évacuer les lieux dans le délai qui est fixé par le Maître d'œuvre.

10.1.5 – L'imprenditore è tenuto ad evacuare i luoghi entro il termine fissato dalla direzione lavori.

9.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L'ENTREPRENEUR

9.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELL'IMPRENDITORE

9.2.1 - En cas de décès ou d'incapacité civile de l'Entrepreneur, la résiliation du marché est prononcée, sauf si le Maître d'Ouvrage accepte la continuation du marché par les ayants-droit ou le curateur.

9.2.1 – In caso di decesso o d'incapacità civile dell'Imprenditore, il recesso dall'appalto è pronunciato, a meno che l'Ente appaltante non accetti la prosecuzione del contratto a cura degli aventi causa o del curatore.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour l'Entrepreneur ou ses ayants-droit à aucune indemnité.

Il recesso, se pronunciato, decorre dal giorno del decesso o dell'incapacità civile. Esso non dà diritto all'Imprenditore o ai suoi aventi causa a richiedere alcun indennizzo.

9.2.2 - En cas d'incapacité physique, manifeste et durable, de l'Entrepreneur le marché peut être résilié sans que l'Entrepreneur puisse prétendre à indemnité.

9.2.2 – In caso d'incapacità fisica, manifesta e durevole, dell'Imprenditore l'appalto può essere sciolto senza che l'Imprenditore possa richiedere alcun indennizzo.

9.2.3 - En cas de redressement judiciaire ou de liquidation de biens de l'entrepreneur, la résiliation du marché est prononcée sauf si dans le mois qui suit la décision de justice intervenue, l'administrateur ou le syndic décide de poursuivre l'exécution du marché.

9.2.3 – *In caso di amministrazione controllata o di liquidazione dei beni dell'imprenditore, il recesso dall'appalto sarà pronunciato a meno che, nel mese che fa seguito alla decisione giudiziaria, l'amministratore, o curatore, non decidano di proseguire l'esecuzione dell'appalto.*

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de la décision de l'administrateur ou du syndic de renoncer à poursuivre l'exécution du marché, ou de l'expiration du délai d'un mois ci-dessus. Cette résiliation n'ouvre droit pour l'entrepreneur à aucune indemnité.

Il recesso, se pronunciato, decorre dal giorno della decisione dell'amministratore, o del curatore, di rinunciare a proseguire l'esecuzione dell'appalto, e della scadenza del termine di un mese di cui sopra. Tale recesso non dà diritto all'imprenditore a richiedere alcun indennizzo.

Le jugement instituant le redressement judiciaire ou la liquidation judiciaire est notifié immédiatement au Maître d'Ouvrage. Il en va de même de tout jugement ou de toute décision susceptible d'avoir un effet sur l'exécution du marché.

La sentenza istituyente l'amministrazione controllata o la liquidazione giudiziaria sarà notificata immediatamente all'Ente appaltante. Lo stesso dicasi per qualsiasi sentenza o decisione che potesse avere un qualsivoglia effetto sull'esecuzione dell'appalto.

9.3 - AJOURNEMENT ET INTERRUPTION DES TRAVAUX

9.3 – RINVIO E INTERRUZIONE DEI LAVORI

9.3.1 - L'ajournement des travaux peut être décidé par le Maître d'Ouvrage. Il est alors procédé à la constatation des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés et des matériaux approvisionnés.

9.3.1 – Il rinvio dei lavori può essere deciso dall'Ente appaltante. Si procederà in tal caso all'inventario delle opere e parti di opere eseguite e dei materiali approvvigionati.

L'Entrepreneur, qui conserve la garde du chantier, a droit à être indemnisé des frais que lui impose cette garde et du préjudice qu'il aura éventuellement subi du fait de l'ajournement.

L'Imprenditore, che conserva la custodia del cantiere, ha il diritto di farsi risarcire le spese indotte da tale custodia e il danno eventualmente subito per via del rinvio.

9.3.2 - Si par suite d'un ajournement ou de plusieurs ajournements successifs, les travaux ont été interrompus pendant une période totale supérieure à un an, l'entrepreneur a droit d'obtenir la résiliation du marché, sauf si, informé par écrit d'une demande d'ajournement conduisant audit dépassement d'un an, il n'a pas dans un délai de quinze jours demandé la résiliation.

9.3.2 – Se, per via di un rinvio o di vari rinvii successivi, i lavori vengono interrotti per un periodo totale superiore ad un anno, l'imprenditore ha il diritto di ottenere il recesso dall'appalto, a meno che, informato per iscritto della richiesta di rinvio per un periodo superiore ad un anno, non abbia richiesto tale recesso entro il termine di quindici giorni.

9.3.3 - Au cas où trois acomptes mensuels successifs n'auraient pas été payés, l'Entrepreneur, immédiatement après la date limite fixée pour le paiement du troisième de ces acomptes, peut, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception adressée au Maître d'Ouvrage, le prévenir de son intention d'interrompre les travaux.

9.3.3 – Se tre acconti mensili consecutivi non vengono pagati, l'Imprenditore, subito dopo la data limite stabilita per il pagamento del terzo acconto, potrà, tramite lettera raccomandata con avviso di ricevimento indirizzata all'Ente appaltante, avvertire lo stesso della propria intenzione di interrompere i lavori.

Si dans ce délai il n'a pas été notifié à l'Entrepreneur, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, une décision ordonnant la poursuite des travaux, l'Entrepreneur peut les interrompre.

Se entro tale termine non viene notificata all'Imprenditore, tramite lettera raccomandata con avviso di ricevimento, la decisione ordinante la prosecuzione dei lavori, l'Imprenditore potrà interrompere gli stessi.

ARTICLE 10 - MESURES COERCITIVES

ARTICOLO 10 – MISURE COERCITIVE

10.1 - Lorsque l'entrepreneur ne se conforme pas aux dispositions du marché ou aux ordres de service, le maître d'ouvrage le met en demeure d'y satisfaire dans un délai déterminé, par une décision qui lui est notifiée par écrit. Ce délai n'est pas inférieur à 15 jours à compter de la date de notification de la mise en demeure.

10.1 – Se l'imprenditore non si conforma alle disposizioni dell'appalto o agli ordini di servizio, l'ente appaltante gli ingiunge di soddisfare le stesse entro un certo termine, con decisione notificata all'imprenditore per iscritto. Tale termine non è inferiore a 15 giorni a decorrere dalla data di notificazione dell'ingiunzione.

10.2 - Si l'Entrepreneur n'a pas déféré à la mise en demeure, une mise en régie à ses frais et risques peut être ordonnée ou la résiliation du marché peut être décidée.

10.2 – Se l'Imprenditore non si rimette all'ingiunzione, potrà essere ordinata l'aggiudicazione pubblica dell'appalto a rischi e spese dell'Imprenditore stesso o potrà essere deciso il recesso dall'appalto.

10.3 - Pour établir la régie, laquelle peut être que partielle, il est procédé, l'Entrepreneur étant présent ou ayant été dûment appelé, à la constatation des travaux exécutés et des approvisionnements existants, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel de l'Entrepreneur et à la remise à celui-ci de la partie de ce matériel qui n'est pas utile à l'achèvement des travaux poursuivis en régie.

10.3 – Per aggiudicare l'appalto, anche parziale, si procederà, in presenza dell'Imprenditore, il quale comunque sia sarà avvertito, all'inventario dei lavori eseguiti e degli approvvigionamenti esistenti, nonché all'inventario descrittivo del materiale dell'Imprenditore e alla consegna allo stesso dei materiali non più utili all'ultimazione dei lavori con appalto pubblico.

L'Entrepreneur peut être relevé de la régie s'il justifie des moyens nécessaires pour reprendre les travaux et les mener à bonne fin.

L'Imprenditore potrà essere svincolato dall'appalto pubblico se dimostrerà possedere i mezzi necessari alla ripresa dei lavori e alla conduzione a buona fine degli stessi.

Après l'expiration d'un délai d'un mois suivant la notification de la décision de mise en régie, la résiliation du marché peut être décidée.

Trascorso un mese dalla notificazione della decisione di aggiudicazione in appalto pubblico, potrà essere deciso il recesso dall'appalto.

10.4 - La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques de l'Entrepreneur.

10.4 – Il recesso dall'appalto deciso in applicazione del presente articolo sarà attuato a spese e rischi dell'Imprenditore.

10.5 - L'Entrepreneur dont les travaux sont mis en régie est autorisé à en suivre l'exécution sans pouvoir entraver les ordres du Maître d'œuvre et de ses représentants.

10.5 – L'Imprenditore, i cui lavori saranno aggiudicati in appalto pubblico, è autorizzato a seguirne l'esecuzione senza potere ostacolare gli ordini della Direzione lavori e dei suoi rappresentanti.

Il en est de même en cas de nouveau marché passé à ses frais et risques.

Lo stesso dicasi in caso di nuovo appalto stipulato a suoi rischi e spese.

10.6 - Les excédents de dépenses qui résultent de la régie ou du nouveau marché sont à la charge de l'Entrepreneur. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas d'insuffisance.

10.6 – Le spese in eccedenza risultanti dall'aggiudicazione in appalto pubblico o dalla stipula di un nuovo appalto, sono a carico dell'Imprenditore. Queste saranno prelevate dagli importi eventualmente dovutigli, o, altrimenti, dalle eventuali garanzie finanziarie, senza che ciò comprometta i diritti esercitabili contro l'Imprenditore stesso in caso di carenza.

10.7 - Réparations pendant la période de garantie

10.7 – Riparazioni durante il periodo di garanzia

L'Entrepreneur doit exécuter les travaux restant éventuellement à terminer à la date de réception. Il doit également réparer sans délais tous les défauts et imperfections, éventuellement en rechercher l'origine, ou plus généralement lever sans délais toutes les réserves qui ont été faites et remettre en état tous défaut que le Maître d'œuvre ou le Maître de l'Ouvrage lui a demandé de réparer pendant la période de garantie pour les défauts qui lui ont été signalés lors de la visite de fin de garantie contractuelle

L'Imprenditore dovrà eseguire i lavori eventualmente non ultimati il giorno dell'accettazione. Egli dovrà altresì riparare senza indugio tutti i difetti e tutte le imperfezioni, individuarne eventualmente l'origine, e più generalmente sciogliere senza indugio tutte le riserve pronunciate e correggere i difetti che la Direzione lavori o l'Ente appaltante gli avessero chiesto di riparare durante il periodo di garanzia per i difetti segnalatigli alla visita di fine garanzia contrattuale.

Tout ce travail doit être exécuté par l'Entrepreneur à ses propres frais si le Maître d'œuvre estime que la nécessité de ce travail est due à l'emploi de matériaux ou de main d'œuvre non conformes au Marché, ou due à la négligence ou à la défaillance de l'Entrepreneur de respecter toute obligation explicite ou implicite lui incombant au titre du marché après mise en demeure par le maître d'ouvrage.

Questi lavori dovranno essere eseguiti dall'Imprenditore a proprie spese se la Direzione lavori ritiene che la necessità di tale lavoro sia dovuta all'impiego di materiali o manovalanza non conformi all'Appalto, o alla negligenza o inadempienza dell'Imprenditore ad osservare l'esplicito, o implicito, obbligo a lui incombente a titolo dell'appalto, dopo ingiunzione inoltrata dall'ente appaltante.

Si l'Entrepreneur n'exécute pas le travail ainsi exigé par le Maître d'Œuvre dans un délai qui ne peut être supérieur à trois mois, le Maître de l'Ouvrage a le droit d'employer et de payer d'autres personnes pour exécuter ce travail. Si le Maître d'Œuvre estime que l'Entrepreneur est responsable au titre du Marché de la réalisation de ce travail à ses propres frais, toutes les dépenses résultant de ce travail ou afférentes à celui-ci sont récupérables par le Maître d'Ouvrage sur l'Entrepreneur, ou peuvent être déduites par le Maître d'Ouvrage de toutes les sommes dues ou qui pourraient être dues à l'Entrepreneur.

Se l'Imprenditore non esegue il lavoro richiestogli dalla Direzione lavori entro il termine massimo di tre mesi, l'Ente appaltante avrà il diritto d'impiegare e pagare altre persone per eseguire tale lavoro. Se la Direzione lavori ritiene che l'Imprenditore è responsabile a titolo dell'Appalto della realizzazione del lavoro a proprie spese, tutti i costi risultanti da tale lavoro, o ad esso connessi, potranno essere recuperati dall'Ente appaltante presso l'Imprenditore, o detratti dall'Ente appaltante sugli importi dovuti allo stesso.

ARTICLE 11 - REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES *ARTICOLO 11 – RISOLUZIONE DELLE VERTENZE E DELLE LITI*

11.1 - INTERVENTION DU MAITRE D'OUVRAGE *11.1 – INTERVENTO DELL'ENTE APPALTANTE*

11.1.1 - Si un différend survient entre le Maître d'œuvre et l'Entrepreneur, sous la forme de réserves faites à un ordre de service ou sous toute autre forme, l'Entrepreneur remet au Maître d'œuvre, aux fins de transmission au Maître d'Ouvrage, un mémoire exposant les motifs et indiquant les montants de ses réclamations.

11.1.1 – Se insorge una vertenza fra la Direzione lavori e l'Imprenditore, sotto forma di riserve pronunciate in merito ad un ordine di servizio o sotto qualsiasi altra forma, l'Imprenditore consegnerà alla Direzione lavori, ai fini della trasmissione all'Ente appaltante, una nota che esponga i motivi e che indichi gli importi oggetto di reclamo.

11.1.2 - Après que ce mémoire a été transmis par le Maître d'œuvre, avec son avis, au Maître d'Ouvrage celui-ci notifie ou fait notifier à l'Entrepreneur sa proposition pour le règlement du différend, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception du mémoire de réclamation.

11.1.2 – Dietro inoltro della nota all'Ente appaltante da parte della Direzione lavori, corredata dall'opinione di quest'ultima, l'Ente appaltante notificherà, o farà notificare, all'Imprenditore la propria proposta per la composizione della vertenza, entro e non oltre due mesi a decorrere dal giorno di ricevimento della nota di reclamo.

L'absence de proposition dans ce délai équivaut à un rejet de la demande de l'entrepreneur.

L'assenza di proposte entro tale termine equivarrà al rigetto della richiesta dell'imprenditore.

11.1.3 - Lorsque l'entrepreneur n'accepte pas la proposition du maître d'ouvrage ou le rejet implicite de sa demande, il doit, sous peine de forclusion, dans un délai de trois mois à compter de la notification de cette proposition le faire connaître par écrit au maître d'ouvrage en lui faisant parvenir un mémoire complémentaire développant les raisons de son refus.

11.1.3 – Se l'imprenditore non accetta la proposta dell'ente appaltante, o l'implicito rigetto della sua richiesta, egli dovrà, a pena di decadenza, entro tre mesi dalla notifica della proposta, rendere nota la propria decisione per iscritto all'ente appaltante, inviandogli una nota complementare in cui siano sviluppati i motivi del rifiuto.

11.2 - PROCEDURE CONTENTIEUSE *11.2 – PROCEDURA DI CONTENZIOSO*

11.2.1 - Si dans un délai de trois mois à partir de la date de réception par le Maître d'Ouvrage de la lettre ou du mémoire de l'Entrepreneur mentionné au 11.1.3, aucune décision n'a été notifiée à l'Entrepreneur, ou si celui-ci n'accepte pas la décision qui lui a été notifiée, l'Entrepreneur peut saisir le tribunal compétent.

11.2.1 – Se, entro il termine di tre mesi a decorrere dalla data di ricevimento, da parte dell'Ente appaltante, della lettera o nota dell'Imprenditore di cui al § 11.1.3, non viene notificata nessuna decisione all'Imprenditore, o se quest'ultimo non accetta la decisione che gli è stata notificata, l'Imprenditore potrà investire il tribunale competente.

Il ne peut porter devant cette juridiction que les chefs et motifs de réclamation énoncés dans la lettre ou le mémoire remis au Maître d'Ouvrage.

Egli potrà adire tale tribunale solo per i motivi di reclamo esposti nella lettera o nota consegnata all'Ente appaltante.

11.2.2 - Si dans le délai de six mois, à partir de la notification à l'Entrepreneur de la décision prévue au paragraphe ci-avant, l'Entrepreneur n'a pas porté ses réclamations devant le tribunal compétent il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

11.2.2 – Se, entro sei mesi a decorrere dalla notificazione all'Imprenditore della decisione predisposta al precedente paragrafo, l'Imprenditore non investe il tribunale competente dei propri reclami, tale decisione sarà considerata accettata e quindi qualsiasi reclamo sarà irricevibile.

11.3 - PROCEDURE D'ARBITRAGE – INTERVENTION D'UNE INSTANCE DE REGLEMENT AMIABLE

11.3 – PROCEDURA DI ARBITRATO – INTERVENTO DELL'ISTITUZIONE PREPOSTA AD AMICHEVOLE COMPOSIZIONE

En cas de litige, l'entrepreneur et le Maître d'Ouvrage conviennent de recourir à l'arbitrage d'une instance de règlement amiable. Celle-ci sera choisie d'un commun accord entre la maîtrise d'ouvrage et l'entrepreneur.

In caso di lite, l'imprenditore e l'Ente appaltante concordano di ricorrere all'arbitrato di un'istituzione preposta ad amichevole composizione. Tale istituzione sarà scelta di comune accordo fra l'ente appaltante e l'imprenditore.

11.4 - TRIBUNAL COMPETENT

12.4 - TRIBUNALE COMPETENTE

Le tribunal compétent est le Tribunal Administratif de Paris.

Il tribunale competente è il Tribunal Administratif de Paris.

11.5 - LANGUE DU CONTRAT

11.5 – LINGUA DEL CONTRATTO

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur la version italienne.

Il contratto è steso in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale sulla versione italiana.

L'Entrepreneur

L'Imprenditore